
RECENSION

Histoire de Lục Vân Tiên

Hors-série*

Pascal Bourdeaux & Olivier Tessier (éds.)
Paris, École française d'Extrême-Orient
trilingue français-vietnamien-anglais
21x28 cm, 2 Vol., 292 p. & 312 p.
ISBN 978 2 85539 229 5 - 55€ TTC
Paru le 11 avril 2016



Publication commentée d'un manuscrit enluminé inédit du poème *Lục Vân Tiên* redécouvert à la bibliothèque de l'Institut de France dans lequel Nguyễn Đình Chiểu (1822-1888) expose les vertus et les beautés du confucianisme et de la culture populaires du Sud du Viêt Nam.

Disponible en commande dans toutes les bonnes librairies.

Relevant à la fois de l'érudition classique et de la littérature orale du milieu du XIX^e siècle, le poème *Lục Vân Tiên* de Nguyễn Đình Chiểu a intégré de longue date le panthéon des gloires littéraires nationales en ayant su insuffler au classicisme de la

* **Diffusion / Distribution :**
EFO Diffusion ; 22 av. du
Président Wilson
75116 PARIS

Tél: +33 (0)1 53 70 18 37
Fax: +33 (0)1 53 70 18 38

culture lettrée vietnamienne des caractéristiques méridionales. Œuvre traduite en français dès 1864, c'est la publication d'Abel des Michels en 1883 qui incita un officier de marine français, Eugène Gibert, en mission à Huê entre 1895 et 1897, à faire réaliser ce manuscrit enluminé par un lettré de cour du nom de Lê Đức Trạch. De retour en France, son commanditaire l'offrit en 1899 à la bibliothèque de l'Institut de France où il a été redécouvert en 2011. Il s'agit de l'unique version illustrée (139 planches polychromes) d'un poème vietnamien intégral connue à ce jour.

La beauté et la valeur littéraires et historiques de ce document unique justifient l'édition d'un fac-similé complété de commentaires au manuscrit. Le volume I, volontairement épuré, présente les

planches enluminées en vis-à-vis desquelles paraît l'extrait du poème en version trilingue (français, *quốc ngữ*, anglais). Le volume II consigne l'ensemble des commentaires (avant-propos, introduction à l'histoire du manuscrit, annotations du poème, transcription inédite de la version du poème enluminé en vietnamien romanisé).

Le *Lục Vân Tiên* est une œuvre littéraire vietnamienne. Le manuscrit, engendré par le contact franco-vietnamien est une œuvre d'art qui l'est tout autant. La redécouverte récente de ce joyau de la culture populaire du Việt Nam exigeait sa diffusion auprès des spécialistes et des passionnés d'histoire, de littérature, de philologie et d'art. Ce souhait est en partie réalisé grâce à la publication de cette *Histoire de Lục Vân Tiên*.